



## ADVANCED GCE

## LATIN

Unprepared Translation 2

# 2493

Candidates answer on the Answer Booklet

### OCR Supplied Materials:

- 8 page Answer Booklet

### Other Materials Required:

None

**Monday 14 June 2010**

**Afternoon**

**Duration:** 1 hour 30 minutes



### INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Write your name clearly in capital letters, your Centre Number and Candidate Number in the spaces provided on the Answer Booklet.
- Use black ink.
- Read each question carefully and make sure that you know what you have to do before starting your answer.
- Answer **both** Question **1** and Question **2(a)** and **(b)**.
- **Write your translation on alternate lines.**
- Do **not** write in the bar codes.

### INFORMATION FOR CANDIDATES

- The number of marks is given in brackets [ ] at the end of each question or part question.
- You are reminded that marks will be awarded for the quality of the English in your translation.
- The total number of marks for this paper is **90**.
- This document consists of **4** pages. Any blank pages are indicated.

1 Translate the following passage into English. **Write your translation on alternate lines.**

*When the Boii (a Gallic tribe) fail to ambush the Romans, they are forced to fight in open combat.*

When the consul invaded the land of the Boii, they refused to fight, allowing him to plunder their land.

postquam omnia ferro ignique satis evastata erant, consul agro Boiorum excessit et ad Mutinam agmine incauto, ut inter pacatos,<sup>1</sup> ducebat. Boii ut egressum suis finibus hostem senserunt, sequebantur silenti agmine, locum insidiis quaerentes. nocte praetergressi castra Romana saltum,<sup>2</sup> qua transeundum erat Romanis, insederunt.<sup>3</sup> id cum parum occulte<sup>4</sup> fecissent, consul, qui multa nocte solitus erat movere castra, lucem exspectavit, ne nox terrorem in tumultuario<sup>5</sup> proelio augeret, et, cum luce moveret, tamen turmam<sup>6</sup> equitum exploratum misit. postquam relatum est quantae copiae et in quo loco essent, totius agminis sarcinas<sup>7</sup> in medium coici iussit et triarios<sup>8</sup> vallum circumicere, cetero exercitu instructo ad hostem accessit. idem et Galli fecerunt, postquam apertas esse insidias et recto<sup>9</sup> ac iusto proelio, in quo vera virtus vinceret, dimicandum esse viderunt. hora secunda ferme concursus est.

adapted from Livy XXXV.4–5

### Names

*Boii*, -orum m.pl.

the Boii

*Mutina*, -ae f.

Mutina (a town)

*Galli*, -orum m.pl.

the Gauls

### Words

<sup>1</sup>*paco, pacare, pacavi, pacatus*

I pacify

<sup>2</sup>*saltus*, -us m.

pass, defile

<sup>3</sup>*insideo, insidere, insedi, insessus*

I occupy

<sup>4</sup>*occulte*

secretly

<sup>5</sup>*tumultuarius*, -a, -um

sudden

<sup>6</sup>*turma*, -ae f.

troop, squadron

<sup>7</sup>*sarcina*, -ae f.

bag, baggage

<sup>8</sup>*triarii*, -orum m.pl.

the triarii (third line in a battle formation)

<sup>9</sup>*rectus*, -a, -um

regular

[45]

- 2 (a) Translate the following passage into English. **Write your translation on alternate lines.**

*Apollo has been informed by a raven that his mistress, Coronis, has been having a secret affair. In a jealous rage, he shoots an arrow through her chest. Coronis utters a few words before dying. Apollo regrets his action.*

Coronis gave a groan and, as the arrow was pulled from her body, her white limbs were spattered with red blood.

et dixit: 'potui poenas tibi, Phoebe, dedisse,  
sed peperisse<sup>1</sup> prius; duo nunc moriemur in una.'  
hactenus,<sup>2</sup> et pariter vitam cum sanguine fudit.  
paenitet (heu!) sero poenae crudelis amantem,  
seque, quod audierit, quod sic exarserit,<sup>3</sup> odit;  
odit avem, per quam crimen causamque dolendi  
scire coactus erat, nec non arcumque manumque  
odit cumque manu, temeraria<sup>4</sup> tela, sagittas;  
conlapsamque fove<sup>5</sup>, seraque ope vincere fata  
nititur, et medicas exercet inaniter artes.  
quae postquam frustra temptata rogam<sup>6</sup> que parari  
vidit et arsuros supremis ignibus artus,  
tum vero gemitus (neque enim caelestia tingi<sup>7</sup>  
ora licet lacrimis) alto de corde petitos  
edidit.

9  
10

Ovid *Metamorphoses* II.608–610, 612–623

### Names

*Phoebus*, -i m.

Phoebus (Apollo)

### Words

<sup>1</sup>*pario, parere, peper, partus*

I give birth

<sup>2</sup>*hactenus*

this was all she said

<sup>3</sup>*exardesco, exardescere, exarsi, exarsus*

I blaze up, become inflamed with anger

<sup>4</sup>*temerarius, -a, -um*

rash, thoughtless

<sup>5</sup>*foveo, fovere, fovi, fatus*

I fondle, caress

<sup>6</sup>*rogus, -i m.*

funeral pyre

<sup>7</sup>*tingo, tingere, tinxi, tinctus*

I wet, moisten

[41]

- (b) Write out and scan lines 9 and 10.

[4]

**Copyright Information**

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations, is given to all schools that receive assessment material and is freely available to download from our public website ([www.ocr.org.uk](http://www.ocr.org.uk)) after the live examination series.

If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact the Copyright Team, First Floor, 9 Hills Road, Cambridge CB2 1GE.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group; Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.